

м. Чернівці

« 23 » листопада 2023 р.

ЧЕРНІВЕЦЬКЕ УЧБОВО-ВИРОБНИЧЕ ПІДПРИЄМСТВО УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА ГЛУХИХ в особі директора Фурчака Петра Степановича, що діє на підставі Статуту (далі - Виконавець) з одного боку та **Комунальне некомерційне підприємство «Амбулаторія загальної практики – сімейної медицини Святого Великомученика Пантелеймона» Острицької сільської ради**, в особі керівника-головного лікаря Курикери Ауріки Василівни, що діє на підставі статуту і (далі - Замовник), з іншого боку, які разом іменуються Сторони, а окремо - Сторона, уклали цей договір про таке

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1 Виконавець зобов'язується надати послуги КНП «АЗПСМ Святого Великомученика Пантелеймона» Острицької сільської ради та його філіям: села Горбова, села Цурень, села Годинівка, села Велика Буда, а Замовник зобов'язується прийняти надані послуги і сплатити за нього визначену цим договором грошову суму.

1.2. Найменування послуг: «Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)» за кодом ДК 021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу» в онлайн форматі через систему відео зв'язку «Viber», «WhatsApp» (далі все разом – Послуги).

1. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

- 1.1. Під час надання Послуг перекладу української жестової мови, що є предметом цього Договору, Виконавець керується Професійним стандартом «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» (затверджений наказом Мінсоцполітики від 19.02.2019 №243), Державним стандартом соціальної послуги перекладу жестовою мовою (затверджений наказом Мінсоцполітики від 06.05.2021 №220). Під час надання Послуг перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови) Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та доносити всі висловлювання всіх учасників комунікації в повному обсязі.
- 1.2. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Виконавець зобов'язується в межах своїх можливостей забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору.
- 1.3. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором надаються на вимогу Замовника Виконавцем та розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2. ЦІНА ДОГОВОРУ

2.1. Вартість Послуг за цим Договором за рік становить 504,00 грн. (П'ятьсот чотири гривень 00 копійок). Розрахунок за цим Договором здійснюється щоквартально.

2.2. Вартість Послуг на 1 (один квартал) складає: 126,00 грн (Сто двадцять шість гривень 00 копійок) та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

2.3. Розрахунок за надані Послуги здійснюється Замовником не пізніше 10 (десяти) банківських днів з дати підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг після закінчення кварталу.

2.4. При відсутності на реєстраційному рахунку Замовника грошових коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов'язання, оплата наданих Послуг за цим Договором здійснюється Замовником після надходження грошових коштів на реєстраційний рахунок Замовника, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі Послуг.

3. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ТА ПЕРЕДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

3.1. Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів у національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця протягом десяти банківських днів на підставі Актів приймання-передачі наданих послуг за відповідним розрахунковим (звітним) періодом (далі - Акт).

3.2. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються Сторонами із дотриманням усіх вимог, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів та у порядку і на умовах, визначених законодавством України.

3.3. Виконавець не може вимагати від Замовника проведення будь-яких додаткових оплат.

3.4. Моментом оплати наданих Послуг за цим Договором є дата списання грошових коштів з реєстраційного рахунку Замовника.

4. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Послуги Замовнику надаються за місцем здійснення ним своєї діяльності, при цьому Замовник самостійно забезпечує наявність технічних пристроїв (смартфон або планшет) та якісного Інтернет-зв'язку для отримання послуг за даним договором. Послуга надається за номером телефону: +380504328555.

4.2. Виконавець залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови надання Послуги, інформуючи про це Замовника у встановлений даним Договором спосіб.

4.3. У разі виявлення Замовником невідповідності перекладача, залученого Виконавцем, кваліфікаційним та якісним вимогам, Виконавець зобов'язаний упродовж 1 (однієї) години з моменту інформування Замовником Виконавця про виявлену невідповідність таким вимогам, виправити виявлені недоліки та залучити до перекладу іншого перекладача. Якщо Замовник під час повторної перевірки відповідності перекладачів Виконавця кваліфікаційним та якісним вимогам, виявляє в них чергові невідповідності таким вимогам, він повторно повідомляє про виявлені факти Виконавця та має право ініціювати розірвання Договору.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5.1. Замовник має право:

5.1.1. На своєчасне і якісне отримання Послуг.

5.1.2. Контролювати надання Послуг у строки, встановлені цим Договором;

5.1.3. Вимагати належного виконання умов Договору;

5.1.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

5.2. **Замовник зобов'язаний:**

5.2.1. Своєчасно оплатити надані Послуги;

5.2.2. Приймати надані Послуги за Актами;

5.2.3. Повідомляти Виконавця про зміну реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

5.2.4. Забезпечити конфіденційність відомостей, отриманих від Виконавця, а також в процесі отримання Послуг;

5.2.5. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

5.3. **Виконавець має право:**

5.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги;

5.3.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання Послуг за цим Договором;

5.3.3. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником письмово повідомивши його за 5 (п'ять) календарних днів до дати розірвання Договору.

5.3.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

5.4. **Виконавець зобов'язаний:**

5.4.1. Забезпечити своєчасну підготовку та підписання зі своєї сторони Актів, а також інших документів, передбачених Договором;

5.4.2. Повідомляти Замовника про зміну банківських та податкових реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

5.4.3. Забезпечити кваліфіковане та якісне надання Послуг, передбачених Договором, відповідно до умов цього Договору;

6.4.4. За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданих Послугах у строки, встановлені Замовником.

6.4.5. Своєчасно попередити Замовника про наявність незалежних від Виконавця обставин, що загрожують строкам та якості Послуг за цим Договором;

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань по цьому договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог законодавства України та умов цього договору.

6.2. Замовник не несе відповідальності за недотримання передбачених цим Договором строків здійснення розрахунків, якщо такі порушення викликані відсутністю бюджетного фінансування (затримкою в бюджетному фінансуванні) та/або несплатою вартості послуг Державною казначейською службою України.

6.3. Виконання даного Договору може бути призупинене за ініціативою будь-якої зі Сторін у випадку настання для неї обставин форс-мажорного характеру, про що така Сторона невідкладно інформує іншу Сторону.

7. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ

8.1. Виконавець, а також перекладачі, залучені ними до надання Послуг, яким у зв'язку з виконанням даного Договору стало відомо про факт звернення особи (Користувача) до лікувального закладу за медичною допомогою, стан здоров'я особи, діагноз, обставини, що передували захворюванню або спровокували його, функціональні особливості організму, шкідливі звички, особливості психіки, майновий стан, інші відомості, отримані при медичному обстеженні, зокрема інформація про сімейне, інтимне життя, а також про стан здоров'я родичів, близьких, не мають права розголошувати цю інформацію, в тому числі, збирати, зберігати, використовувати, поширювати та здійснювати обробку медичної таємниці, персональних даних та конфіденційної інформації про пацієнтів, відвідувачів, крім передбачених законодавчими актами випадків з обов'язковим повідомленням Сторін.

8. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

8.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори або розбіжності вирішуються у судовому порядку.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами і діє з «01» січня 2024 року до «31» грудня 2024 року включно, а в частині проведення взаєморозрахунків - до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

9.2. Сторона, яка бажає припинити дію Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не менш ніж за 10 (десять) календарних днів до бажаної дати припинення.

9.3. В разі прийняття Сторонами погодженого рішення щодо розірвання цього Договору, між Сторонами проводиться звірка розрахунків.

10. ІНШІ УМОВИ

10.1. Будь-які зміни і доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його вартості, вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовому вигляді у формі додаткових угод та підписані уповноваженими на це представниками Сторін.

10.2. Сторони зобов'язані виконувати умови цього Договору з додержанням вимог законодавства України у сфері захисту інформації.

10.3. У випадках не передбачених даним Договором, Сторони керуються законодавством України.

10.4. Даний Договір укладений українською мовою у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

10.5. Сторони несуть відповідальність за правильність вказаних ними в даному Договорі реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про їх заміну у письмовій формі рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів.

10.6. При зміні поштової адреси, реєстраційного рахунку або інших реквізитів Сторони зобов'язані повідомляти одна одну поштою (в тому числі e-mail) протягом 3 (трьох) робочих днів з дня їх настання, а у разі невиконання цієї умови нести ризик настання несприятливих наслідків.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

**КНП «АЗПСМ Святого Великомученика
Пантелеймона» Острицької сільської ради**

Ідентифікаційний Код (ЄДРПОУ) 36749200
ІПН 367492024021

Місцезнаходження та адреса для листування:
60520, Чернівецька область, Чернівецький
район, село Остриця, вулиця Емінеску М, 63А
IBAN UA353052990000026000001805423

АТ КБ «Приватбанк»

e-mail: kuriker@aurika@ukr.net

Тел. +380507025532

Замовник є платником ПДВ

Керівник – Головний лікар

/ А.В.Курикеру/

м.п.

ВИКОНАВЕЦЬ

Чернівецьке УВП УТОГ

58025, м. Чернівці, вул. Гетьмана Дорошенка, 63
р/р UA573563340000026009300506300 в

АТ «ОЩАДБАНК», МФО 356334, код 03972844

Тел./факс (0372) 56-01-43; 56-34-70

E-mail: utog_cv@ukr.net

Моб тел: +380 50 432 85 55

Директор

м.п.

/ П.С.Фурчак /